

# E8 - The Rice Riot That Shook the Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Sakuna**

It's cold as ever.

**[00:08] Sakuna**

Look. It's completely frozen.

**[00:11] Tauemon**

But you can detect a hint of spring.

**[00:14] Sakuna**

How?

**[00:21] Kinta**

Your fault for spacing out.

**[00:24] Sakuna**

You little brat!

**[00:26] Kinta**

Why are you acting like such a kid?

**[00:29] Sakuna**

Shut up!

**[00:30] Sakuna**

I don't want to be called a kid by a kid!

**[00:37] Kinta**

Who is that?

**[00:40] Tama**

Well, well.

**[00:42] Tama**

It's good to see you again, Semorigami.

**[00:45] Tama**

How have you been?

**[00:49] Kinta**

I don't understand  
a word they're saying.

**[00:52] Tama**

This one is an exceptional Morigami,  
but they've got a thick accent.

**[01:00] Sakuna**

What's this?

**[02:32] Sakuna**

Amahoho is a dangerous crop?

**SIGN** Episode 8 The Rice Riot

That Shook the Capital

**[02:35] Tauemon**

But we heard it has  
a good reputation in the capital.

**[02:38] Tama**

Bad crops are the same  
here in the Lofty Realm.

**[02:42] Tama**

It's been a while since anyone other  
than Lady Kamuhitsuki has eaten rice,

**[02:46] Tama**

so the gods are happy.

**[02:49] Sakuna**

What's so dangerous about that?

**[02:51] Tama**

Apparently this is  
the so-called dangerous rice.

**[03:04] Sakuna**

I don't notice anything unusual.

**[03:09] Tama**

You'll see once you eat it.

**[03:11] Kinta**

Isn't it dangerous?

**[03:13] Yui**

Does that mean one bite can't hurt us?

**[03:20] Tauemon**

What's this?

**[03:21] Yui**

It's definitely Amahoho.

**[03:24] Myrthe**

The flavor is normal.

**[03:26] Sakuna**

No, but... the aftertaste  
seems a bit different.

**[03:31] Tauemon**

It's strangely addictive.

**[03:37] Tama**

That's exactly what the problem is.

**[03:39] Tama**

Those who eat this rice become addicted

**[03:44] Tama**

to the aftertaste and refuse  
to eat anything else,

**[03:46] Tama**

so the distribution of Amahoho  
is currently prohibited.

**[03:50] Sakuna**

What?!

**[03:54] Sakuna**

There are a few tiny grains mixed in.

**[03:58] Tauemon**

Did someone trying to damage  
Amahoho's reputation mix them in?

**[04:02] Sakuna**

Who would do something so awful to my rice?

**[04:09] Tama**

They're not certain who the culprit is,

**[04:12] Tama**

but according to rumors,  
there is one potential suspect.

**[04:15] Sakuna**

Who? Tell me.

**[04:19] Tama**

Is that true?

**[04:23] Tama**

Even Lady Kamuhitsuki?  
It's gotten that far already?

**[04:27] Sakuna**

What is it? I don't understand.

**[04:30] Sakuna**

Hurry up and tell me.

**[04:31] Tama**

But this is...

**[04:34] Sakuna**

You better tell me after  
making it sound so important.

**[04:41] Tama**

Try to remain calm.

**[04:44] Tama**

The one currently suspected  
of distributing this rice is...

**[04:48] Tama**

Princess Kokorowa.

**[04:51] Sakuna**

Kokorowa...

**[04:52] Tama**

Yes. Lady Kamuhitsuki  
has already heard about it.

**[04:57] Tama**

She plans to investigate it herself soon.

**[05:01] Sakuna**

Kokorowa did this...

**[05:03] Kinta**

Who's Kokorowa?

**[05:05] Yui**

The one we met when we  
first entered the capital.

**[05:09] Kinta**

Oh, the god with the giant gear on her back?

**[05:14] Myrthe**

Sakuna's friend.

**[05:20] Sakuna**

There's no way that's true.

**[05:23] Sakuna**

Kokorowa is my best friend.

**[05:25] Sakuna**

She'd never do anything like that.

**[05:28] Tama**

Depending on the results of the investigation,  
she could be stripped of her duties.

**[05:33] Sakuna**

Don't be ridiculous!

**[05:38] Tama**

Where are you going?

**[05:39] Sakuna**

I'm going to the capital  
to find the true culprit myself.

**[05:43] Tama**

You mustn't!

**[05:44] Sakuna**

Don't try to stop me.

**[05:45] Tama**

Listen to me!

**[05:47] Tama**

By offering her Amahoho and managing  
to learn a little bit about the demons,

**[05:52] Tama**

you've caught Lady  
Kamuhitsuki's attention.

**[05:55] Tama**

If you return to the capital  
without her permission now...

**[05:58] Sakuna**

That said, I can't ignore this.

**[06:01] Sakuna**

Kokorowa is my best friend.

**[06:03] Tama**

But...

**[06:05] Myrthe**

I think Sakuna should go.

**[06:09] Sakuna**

Myrthe...

**[06:10] Myrthe**

You cannot abandon those you love.

**[06:13] Myrthe**

It is not good to do nothing when you know something terrible may happen.

**[06:17] Myrthe**

My own god teaches the same thing.

**[06:21] Yui**

I agree.

**[06:23] Kinta**

Yui...

**[06:26] Tauemon**

If only you could enter the capital without being caught by Lady Kamuhitsuki.

**[06:34] Tama**

Is there a way?

**[06:44] Sailor A**

Those are some big boxes.

**[06:47] Sailor B**

They're the Semorigami's personal belongings.

**[06:52] Sailor A**

Huh.

**[06:54] Tama**

You really should reconsider.

**[06:57] Tama**

This won't fool Lady Kamuhitsuki.

**[07:02] Sakuna**

Tama, do you remember?

**[07:05] Sakuna**

When Kokorowa and I tried to get to the

**[07:08] Sakuna**

Isle of Demons by hiding in a box like this one?

**[07:12] (Flashback) Sakuna**

If I'm wrong, then tell me!

**[07:14] (Flashback) Sakuna**

If it's not true, then tell me!

**[07:16] (Flashback) Sakuna**

If my father and mother

are gone, then tell me!

**[07:22] Tama**

I believe I remember that.

**[07:25] Sakuna**

I'm sorry about that.

**[07:27] Tama**

Your Highness...

**[07:29] Sakuna**

You stay in the box.

**[07:31] Sakuna**

Then I'm the only one who will be punished if we're caught.

**[07:37] Tama**

You're hopeless.

**[07:58] Sailor**

What was that?

**[08:09] Sakuna**

We'll try going to Kokorowa's room first.

**[08:13] Tama**

If we speak, the other gods will hear us.

**[08:20] Sakuna**

Tama...

**[08:22] Tama**

You mustn't speak. Find a way past them.

**[08:25] Sakuna**

Oh, hello!

**[08:28] Sakuna**

Oh, yes! V-Ventania, Ouka, Nadit!

**[08:37] Yomi**

This smell...

**[08:40] Yomi**

I recognize this smell.

**[08:43] Hyotan**

Where is Lady Kamuhitsuki?

**[08:46] Landlady**

She's speaking with Princess Kokorowa about that matter.

**[08:55] Sakuna**

Tama!

**[08:55] Tama**

Hurry!

**[08:57] Sakuna**

Got it!

**[09:04] Kamuhitsuki**

My investigation of the rice circulating in the capital led me to this bag.

**[09:10] Kamuhitsuki**

Do you recognize it?

**[09:13] Kokorowa**

With all due respect, no.

**[09:15] Kamuhitsuki**

So you had nothing to do with this?

**[09:20] Kokorowa**

No.

**[09:21] Kamuhitsuki**

Then why do the rumors say that you did?

**[09:26] Kokorowa**

Someone must be jealous about  
the official duties I received.

**[09:33] Kamuhitsuki**

I see.

**[09:40] Kamuhitsuki**

Princess Kokorowa.

**[09:42] Kokorowa**

Yes.

**[09:43] Kamuhitsuki**

You could say this rice  
circulated in the capital

**[09:45] Kamuhitsuki**

because there are issues  
with the capital's security.

**[09:49] Kamuhitsuki**

You will use those resources  
to find the culprit.

**[09:52] Kokorowa**

Me?

**[09:56] Kamuhitsuki**

Is there a problem?

**[09:57] Kokorowa**

No.

**[10:00] Kokorowa**

I appreciate your trust in me.

**[10:14] (Flashback) Kokorowa**

What's this?

**[10:16] (Flashback) Kokorowa**

If I mix this into Amahoho,  
its reputation will fall.

**[10:25] (Flashback) Kokorowa**

What am I thinking? I could  
never do something like that...

**[10:35] Kokorowa**

Why did I...?

**[10:42] Kokorowa**

Who are you?

**[10:44] Sakuna**

Kokorowa.

**[10:45] Kokorowa**

S-Sakuna?

**[10:47] Sakuna**

Kokorowa!

**[10:51] Sakuna**

Don't worry.

**[10:52] Sakuna**

I promise I'll find the true culprit  
and prove your innocence.

**[10:56] Kokorowa**

Wh-What are you doing here?

**[10:59] Sakuna**

Who wouldn't rush  
to save a friend in danger?

**[11:03] Kokorowa**

What did Lady Kamuhitsuki say?

**[11:05] Kokorowa**

You shouldn't be doing this!

**[11:06] Kokorowa**

You'll be in big trouble if she finds out.

**[11:08] Kokorowa**

You may be banished  
from the capital forever.

**[11:11] Sakuna**

I just want to save you.

**[11:14] Sakuna**

I want to be here for you.

**[11:17] Sakuna**

You were there for me  
when I was suffering most.

**[11:26] (Flashback) Sakuna**

Kokorowa...

**[11:28] (Flashback) Sakuna**

Are my parents dead?

**[11:33] (Flashback) Sakuna**

They're already...

**[11:36] Sakuna**

You quietly stayed by my side.

**[11:41] Sakuna**

I want to repay that kindness.

**[11:45] Sakuna**

Leave it to me.

**[11:51] Sakuna**

Kokorowa...

**[11:53] Kokorowa**

Let's sleep for today.

**SIGN** Rice and Food Culture

Japanese food developed around soups, pickles, grilled fish, and stews that went well with Japan's staple food of rice. The invention of seasonings such as miso, vinegar, and sake made from rice and beloved dishes such as porridge, sushi, donburi made it take root in Japanese cuisine. Local dishes adapted to the climate are varied.

**SIGN** m 0 0 | 290 0 290 190 0 190

**SIGN** Flavor Preferences

Sakuna - Strong umami flavor

Myrthe - Western flavors

Kinta - Strong simple flavors

**[12:07] Sakuna**

What is it?

**[12:10] Sakuna**

Ow!

**[12:11] Tama**

We seem to be inside a box.

**[12:14] Sakuna**

A box?

**[12:20] Sakuna**

"I'll be fine by myself.

**[12:22] Sakuna**

Sakuna, please return to the island.

**[12:25] Sakuna**

Thank you. Signed, Kokorowa."

**[12:33] Sailor A**

Okay, that's the last one.

**[12:47] Kokorowa**

Sakuna...

**[12:50] Sailor B**

What was that?

**[12:53] Tama**

Your Highness, what are you doing?

**[13:00] Sakuna**

Kokorowa!

**[13:05] Sakuna**

Kokorowa!

**[13:11] Sakuna**

Kokorowa!

**[13:13] Kokorowa**

Sakuna, why are you so determined?

**[13:18] Sakuna**

Because I'm your friend.

**[13:21] Kokorowa**

Friend?

**[13:23] Kokorowa**

Now that I think about it,  
perhaps that word was making me suffer.

**[13:30] Kokorowa**

After you left, I finally  
received an official duty.

**[13:34] Kokorowa**

This is the least I can do.

**[13:37] Kokorowa**

I can't accept myself!

**[13:42] Kokorowa**

Automatons, handle the rest.

**[13:46] Sakuna**

Kokorowa!

**[13:50] Tama**

Your Highness, you mustn't do this.

**[13:53] Tama**

You'll cause a commotion.

**[13:55] Sakuna**

Too late!

**[14:13] Tama**

These seem different from  
the automatons we've seen so far.

**[14:17] Sakuna**

Kokorowa...

**[14:35] Tama**

Don't get hit by the light.

**[14:53] Sakuna**

Now!

**[15:24] Sakuna**

Kokorowa...

**[15:27] Sakuna**

What's this?

**[15:30] Kokorowa**

The rice I distributed.

**[15:33] Sakuna**

That you...? Then you really did do it?

**[15:37] Sakuna**

Why?

**[15:41] Kokorowa**

Because I didn't want you  
to return to the capital.

**[15:45] Kokorowa**

Because I finally received an official duty.

**[15:49] Sakuna**

Wait. I wouldn't get in your way.

**[15:53] Sakuna**

If anything, I was happy—

**[15:54] Kokorowa**

You don't know how I feel!

**[15:58] Kokorowa**

You eat and sleep when you want,  
read books, laugh, and live wildly!

**[16:04] Kokorowa**

Unlike you, I've  
always worked really hard.

**[16:09] Kokorowa**

But my efforts weren't recognized...

**[16:12] Kokorowa**

because you drew all the attention while  
living luxuriously off your family's name.

**[16:19] Kokorowa**

Lady Kamuhitsuki finally  
granted me an official duty.

**[16:22] Kokorowa**

I won't let you take  
anything else from me.

**[16:25] Kokorowa**

I don't want to fear your shadow anymore.

**[16:28] Sakuna**

Kokorowa...

**[16:32] Sakuna**

Hey, Kokorowa. Behind you.

**[16:34] Kokorowa**

Behind? What's behind me?

**[16:38] Kokorowa**

Were you listening to what I said?

**[16:40] Sakuna**

No, wait! We can talk later! Right now—

**[16:42] Kokorowa**

How rude!

**[16:44] Kokorowa**

When the one you called a friend is crying  
in front of you, pouring her heart out...

**[17:00] Kamuhitsuki**

What a fragrant aroma.

**[17:07] Kamuhitsuki**

Not only did you leave the Isle of Demons  
to return to the capital,

**[17:11] Kamuhitsuki**

but you managed to do that again.

**[17:13] Sakuna**

With all due respect, the rice  
that burned was the dangerous rice.

**[17:17] Sakuna**

Compared to the previous bad explosion,  
that was a good explosion.

**[17:21] Kamuhitsuki**

Don't be ridiculous!

**[17:23] Kamuhitsuki**

So, Princess Kokorowa.

**[17:26] Kamuhitsuki**

You're certain you were the one  
who mixed something into the rice?

**[17:29] Kokorowa**

Yes. It was me.

**[17:32] Sakuna**

Kokorowa...

**[17:33] Kokorowa**

I turned to evil because  
I was jealous of my friend.

**[17:38] Kokorowa**

Please punish me as you will.

**[17:41] Kamuhitsuki**

I see.

**[17:43] Kokorowa**

I'm responsible for  
everything that happened.

**[17:47] Kokorowa**

Please forgive Princess  
Sakuna for her crimes.

**[17:53] Kamuhitsuki**

An honorable sentiment.

**[17:54] Kamuhitsuki**

I was impressed by your recent performance,  
so this is especially disappointing.

**[18:01] Kamuhitsuki**

Therefore—

**[18:01] Sakuna**

Lady Kamuhitsuki!

**[18:04] Sakuna**

It was my inexperience  
that caused all of this.

**[18:10] Kamuhitsuki**

But it was Princess Kokorowa  
who mixed something into the rice.

**[18:16] Sakuna**

True, but I made Princess  
Kokorowa do it because I never

**[18:19] Sakuna**

considered her feelings,  
took advantage of my status,

**[18:23] Sakuna**

and screwed around  
despite being by her side.

**[18:26] Sakuna**

If I'd been more considerate,  
this wouldn't have happened.

**[18:31] Kokorowa**

Sakuna...

**[18:32] Sakuna**

Please place all the blame on me and allow  
Princess Kokorowa to retain all her duties.

**[18:41] Sakuna**

Please!

**[18:43] Kamuhitsuki**

I see. In that case, Princess Sakuna...

**[18:48] Kamuhitsuki**

You will be banished forever and never  
be able to return to the capital again.

**[18:53] Kamuhitsuki**

Are you all right with that?

**[18:55] Sakuna**

What?

**[18:56] Kamuhitsuki**

I will never allow you to return.

**[19:00] Kamuhitsuki**

I'm asking if you're  
all right with that.

**[19:02] Sakuna**

Uh, well...

**[19:05] Kamuhitsuki**

What will you do?

**[19:13] Sakuna**

I understand, Your Majesty.

**[19:15] Kokorowa**

Sakuna...

**[19:17] Tama**

Lady Kamuhitsuki! Forgive me,  
but this is too much!

**[19:21] Kamuhitsuki**

I have made my judgment. You may leave.

**[19:27] Sakuna**

Kokorowa.

**[19:30] Sakuna**

I'm sorry for everything until now.

**[19:32] Sakuna**

I won't see you again,  
but do a good job with your duties.

**[19:37] Sakuna**

I'm glad you told me how you really felt.

**[19:39] Sakuna**

Even if we don't meet again,  
I'll still be your friend.

**[19:46] Tama**

Your Highness.

**[19:55] Kokorowa**

Sakuna...

**[20:00] Kamuhitsuki**

What will you do?

**[20:10] Tama**

Your Highness...

**[20:13] Sakuna**

I...

**[20:14] Sakuna**

I can't do it!

**[20:16] Tama**

Stop! It's too late!

**[20:18] Sakuna**

It's for forever!  
I'll never get to come back!

**[20:21] Tama**

You're the one who accepted it.

**[20:25] Sakuna**

I can just wear a mask  
and sneak back in again.

**[20:28] Tama**

I don't think that will work.

**[20:31] Kokorowa**

Sakuna!

**[20:35] Sakuna**

Kokorowa?

**[20:39] Kokorowa**

Sakuna! Sakuna!

**[20:43] Sakuna**

Huh? Hey!

**[20:54] Kokorowa**

Sakuna!

**[20:56] Sakuna**

What is it?

**[21:00] Kokorowa**

Lady Kamuhitsuki gave me a mission.

**[21:03] Kokorowa**

I'm to travel to the  
Isle of Demons with you,

**[21:06] Kokorowa**

find out why the demons  
are appearing, and stop them.

**[21:10] Sakuna**

You, too?

**[21:11] Kokorowa**

Yes.

**[21:12] Kokorowa**

And if we successfully complete our mission,  
we can freely visit the capital again.

**[21:18] Kokorowa**

Both you and I.

**[21:21] Sakuna**

Really? But your duties...

**[21:25] Kokorowa**

I'll resume them when I return...

**[21:28] Kokorowa**

with you this time.

**[21:33] Sakuna**

Kokorowa...

**[21:40] Kokorowa**

*I was always afraid of you.*

**[21:44] Kokorowa**

*I didn't understand why I felt dwarfed  
by you, no matter how hard I tried.*

**[21:50] Kokorowa**

*Why you felt so mature  
despite being so young.*

**[21:56] Kokorowa**

*But now I understand.*

**[22:00] Kokorowa**

*You're a harvest goddess  
with a heart of gold.*

**[22:06] Kokorowa**

*And my friend who deserves my respect.*

**[22:18] Kokorowa**

This is it?

**[22:20] Sakuna**

Yeah, where my parents once lived.

**[22:24] Sakuna**

Now we cultivate rice together in this pass.

**[22:28] Kinta**

You're...

**[22:32] Kokorowa**

My name is Kokorowa.

**[22:36] Kokorowa**

I am Sakuna's best friend.

**SIGN** Episode 9

The One Who Controls the Demons

---

Revision #1

Created 2025-06-09 01:46:29 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:46:29 UTC by whimsee